

RASGOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

1.- NIVEL FÓNICO: La mayor parte de los fenómenos de este nivel se deben a la influencia del dialecto andaluz, ya que alrededor del 65 % de los hombres y mujeres que colonizaron América durante el siglo XVI procedían de Andalucía.

- **Seseo:** pronunciación de *c/z* como *s*. Confusión de los fonemas /s/ (Fricativo alveolar sordo) y /θ/ (Fricativo interdental sordo), que se pronuncian siempre como "s". Ej. Anzuelo [ansuélo]
- **Yeísmo:** pronunciación de *//* como *y*. Los fonemas líquido lateral palatal sonoro /λ/ y fricativo palatal sonoro /j/ se pronuncian siempre como este último. Ej. Amarillo [amarijo]
- **Debilitamiento de la -s final** de palabra o sílaba. En la mayor parte de Hispanoamérica es una aspiración de la /s/, igual que en el español del sur de la península. En algunos países se produce la desaparición total (Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico, Panamá y costas de Colombia y Venezuela). Ej. [mah] o [ma], por más, [ròhka] o [róka] por rosca. A veces se asimila a la consonante siguiente [mimmo] por mismo.
- **Confusión de /r/ y /l/ finales** en zonas insulares y costeras: en las mismas zonas que la desaparición de -s final más centro de Chile. Mi amol, pielna, sordado, argo... En la costa del Pacífico domina la pronunciación como -r. En la zona antillana predomina la -l.
- **Aspiración de h- inicial procedente de f- latina** [hílo] en vez de [ílo].
- **Pronunciación de la j o la g como h aspirada.** El fonema fricativo velar sordo /x/ se relaja hasta hacerlo aspirado /h/: mujer [muhé] o [muhél].
- **Desaparición de b, d, g intervocálicas.** Se da sobre todo en las islas y en la costa.

2.- NIVEL MORFOSINTÁCTICO:

- **Voseo:** Empleo del pronombre "vos" para referirse a la segunda persona de singular. Las formas verbales del voseo son diferentes según las zonas. Un caso singular es el voseo de la zona rioplatense: Vos sabés, vos cantás. El voseo es general en Argentina, Uruguay, Paraguay América Central y en el estado de Chiapas en Méjico. En el resto de Méjico, gran parte de Bolivia y Perú y en las Antillas predomina el tuteo. En el resto de zonas conviven los dos pronombres. El pronombre "vos" se usa con el pronombre átono "te" y el determinante posesivo "tu": Ej. ¿Vos te creés que no lo sé? ¿Vos te venís en tu auto?
- **Uso del pronombre "ustedes" como plural de tú.** En consecuencia el verbo se conjuga igual que la tercera persona del plural. Ej. Ustedes no saben lo que hacen.
- **Adverbialización de adjetivos:** Ojalá que te vaya bonito. Llegué recién de la estación. Caminaba muy lento. Esos niños cantan muy lindo, Me miró feo.
- **Uso mayoritario del pretérito perfecto simple.** Práctica desaparición del perfecto compuesto. Ej. ¿Acabasteis ya el trabajo que os encargué?
- **Predominio de la forma del subjuntivo -ra** con valores de pluscuamperfecto, pretérito o imperfecto de indicativo: Ej. Desde que se marchara no volvió a pasar nada. Él ya marchara cuando apareció su hermano.
- **Concordancia del verbo impersonal "haber" con el C. D.** Ej. Hubieron muchos atascos en el centro de la ciudad.
- **Empleo abundante del diminutivo, también en interjecciones, adverbios o verbos.** Adiosito, ahorita, corriendito...
- **Uso peculiar de preposiciones:** llegar en la mañana, ingresar a la escuela, caer a la cama (enfermar)...
- **Dequéísmo frecuente:** Le dije de que iba a llegar tarde.
- **Creación de femeninos por analogía:** tigre, mayordoma, intelectual, pianista...
- **Simplificación de partículas átonas:** Vamos al pueblo pa comprar el pan.
- **Debilitamiento de la pronunciación de la proposición "de":** Tristeza que se levanta del fondo `e las tradiciones...

3.- NIVEL LÉXICO:

- **Presencia de indigenismos:** tucán, caucho, cancha, papaya, chocolate, canoa, tabaco, tiburón, caníbal, loro, tomate, tiza, petaca, chicle, chile, tequila, coyote, cóndor, alpaca, vicuña, pampa, mate, coca, papa, poncho, mandioca, jaguar...
- **Pervivencia de arcaísmos:** carro (coche), prieto (negro), catar (mirar), botar (echar, tirar), demorarse, mercar, recordar (despertar), frazada (manta), pollera (falda)...
- **Palabras heredadas del andaluz y el canario:** alcaucil (del andaluz, alcachofa), gofio, guagua (canario)...
- **Presencia de extranjerismos:** italianismos: pibe, capo..., anglicismos: empacar (empaquetar), bife (chuleta), rentar (alquilar), chance (oportunidad).
- **Significados propios distintos al español peninsular o palabras exclusivas:** manejar (conducir), camión (autobús), ruletero (taxista), bolero, embolador (limpiabotas), curioso (cuidadoso), espantoso (maravilloso, asombroso), bomba (gasolinera), saco (chaqueta), fríjol (judía), andén (acera), cuate (amigo), fósforos (cerillas)...
- **Orden especial en enunciados interrogativos en la zona del Caribe:** ¿Qué tú dices?
- **Uso abundante de colectivos:** muchachada, criollada, caballada, potrada, paisanada...

-Vos te has juído'e'el pueblo.

-No digas nada hermanito, mira que me comprometas.

-¿Te comprometo? ¡qué traza!... y ¿vah'a trabajar?

-¿Y de no?

-Güeno... dale agua al petizo... Mira, allí viene el mayordomo.

Esperamos que un inglés acriollado llegara hasta nosotros y, después del saludo, hice mi pedido.

-No tengo trabajo que dar -dijo bajando del caballo.

-Entonces ¿me da permiso pa comer? Enseguidita después me voy.

-¿P'adonde vas a ir?

-P'allá -contesté estirando la mano al azar.

El Inglés me miró con una sonrisa bonachona.

-¿Sos bien mandao?

-Sí, señor.

-¿Usted lo conoce Goyo?

-Algo, don Jeremías.

-Muy bien. Después de la siesta dele el petizo Sapo. Que ate el carrito'e pértigo y vaya sacando esa paja'e los pesebres y la eche en los zanjones de la puerta blanca.

-Sí, Señor.

Para ganarle el «lao de las casas» al «mayor», me acerqué a su caballo, le bajé el recado, dándole vuelta las matras para que se orearan y pregunté a Goyo dónde debía largarlo.

-En aquel potrerito donde está la cebada.

El Inglés me miró sonriendo mientras me dirigía a la bebida llevando su caballo.

-¿Con bozal o sin bozal? -pregunté a Goyo.

-Sin bozal.

No puedo decir mi alegría cuando en la mesa ya flanqueada de veinte hombres, tomé lugar entre Goyo y un gringuito viejo que cuidaba la quinta.

-Cocinero -dijo Goyo- pásele un plato y una cuchara al mensual nuevo.

-¿Mensual nuevo? -rió el muchacho que hoy había hecho burla de mi pedido de trabajo-. ¿Será pa acarriar basuras?

Me di cuenta de que aquellas palabras, que en otro pudieran haber sido maldad, no eran más que estupidez y aproveché la ocasión, no, queriendo hacer mentir a Goyo, que había prometido bueno para cuando yo tuviera confianza.

-¿Pa acarriar basuras? -repetí-. Tené cuidao no vaya ser que algún día amanezcás por los zanjones.

Y como sentí que reían, recordé mis días de popularidad en el pueblo.